

Доржу Чургуй-оол Михайлович

Тувинский институт гуманитарных и прикладных
социально-экономических исследований, к.ф.н., доцент,
ведущий научный сотрудник сектора монголоведения.
Россия, Республика Тыва, г.Кызыл

ОБ ИСТОКАХ И ПРИЗНАКАХ КИТАЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ТУВИНСКОМ ЯЗЫКЕ

THE ORIGINS AND TRAITS OF CHINESE BORROWINGS IN THE TUVA LANGUAGE

Аннотация: Есть термины в тувинском языке, являющиеся заимствованиями из китайского языка в разные эпохи. Однако, исконную корневую основу отдельных из них, составляют слова, сохранившиеся в современных тюркских языках, а также в текстах древнетюркских рунических памятников.

Ключевые слова: этапы проникновения заимствований, основные их признаки, исконные основы тюркских терминов

There are terms in the Tuva language are borrowings from Chinese in different epochs. However, the original root basis of individual ones, make up words, preserved in modern Turkic languages, as well as in the texts of ancient Turkic Runic monuments.

Summary: stages of penetration of borrowing, their main characteristics, original Turkic terms basics

В хронологических анналах составленных древним китайским историком Сыма Цяньем отмечается о том, как в 636 году до н.э. "Му-Гюн (Mi-gyun), принц княжества Цзинь (Jin), заманил западных Жунов (Juns) добровольно поддаться Дому Цзинь (Jin). Севернее их расположены были Дун-Ху, западнее проживали поколения кочевых племен, среди которых отмечены Сюй-ян (Suiyan). [1,97] Представляет интерес упомянутое название кочевого племени Сюй-ян (Suiyan), которое созвучно к древнему тувинскому этнониму Соян (Soiyan). Этнонимы соян и тува, в фонетических вариантах соян, тоба, тува известны как самоназвание тувинцев, проживающих в Верховьях Енисея – в Туве, Монголии и Синьцзянь-Уйгурском Автономном районе КНР. Как отмечал Н.М. Ядринцев, название *туба* или *тува*, которые одинаково носят тувинцы, лесные татары *соёнцы* на Алтае, так и *тубинцы*, встречается в китайской географии и истории под именем народа *тубо*, жившего южнее *Саянов*. Народ и поколение *тоба* ведет древний род и целую династию в Китае. [2,145]

Племена *тоба* появились на исторической арене в результате так называемой «дуальной организации» межродовых отношений у хунну и *сяньби*. [3,67] Династия *Тоба*, отмеченная как *Северная Вэй* (кит. 北魏, пиньинь *BeiWei*) или *Юань Вэй* (元魏), происходит из рода *Тоба*, относящегося к некитайскому племени *сяньби*. Известна она завоеванием Северного Китая в 439г. И созданием кочевого варварского государства *Тоба Вэй* (拓拔魏). В сочинении «Гань-му» сказано, что племена *тоба* – поколение *сяньбийцев*, заплетавших в обыкновении волосы в косу. Косоплёты (кит. *Сотхэу*) составляли особое *сяньбийское* поколение, по

прозвищу *тоба*. Племена *тоба* были тюркоязычными - отмечались как поколение *хойху*, т.е. древних *огузо-уйгуров*. [4,491;5,306] *Тобасцы*, в VI в.н.э. освоив территории современной Монголии, стали продвигаться на запад, выбрав местом проживания район *Малого моря* (оз. Хубсугул), далее на северо-запад – в долину *Кэм-Кемджут* (в Енисейскую, тувинскую котловину). Когда *уйгуро-тобасские* племена освоили Верховья Енисея, начался процесс постепенного скрещивания языка пришлых *гаогюйцев* с диалектами малочисленных местных племен. В результате начались формироваться особенности, сохранившиеся в современном тувинском языке. Предпосылка возникновения своеобразной тональности гласных в прототувинском диалекте (или языке), появилась, по-видимому, примерно в огузо-уйгурский период, охватывающий VI–VIII века, т.е. в начальном этапе древнетюркской языковой дивергенции на территории Саяно-Алтая. Характерно то, что тональность с дополнительным придыханием звука используется в тувинском языке для смыслоразличения в слове. Артикуляционно данное явление связано с сужением глотки при произношении начального слога в слове и условно принято его называть фарингализацией. [6,48-53]

В рунических памятниках часто упоминается племя – *табгач*. Исследователи нередко представляли *табгачей* как полукитайцев или полутюрков. В ходе привлечения данных смежных наук, были сделаны уточнения в названии этноса. Так, по мнению Гумилева Л.Н., под этнонимом *табгач* правильнее понимать *тоба*. [7,107;8,17] Махмуд Кашгарский *тавгачей* (*таугачей*) считает частью одной из ветвей тюрков. [9,853]

По мнению М.З. Закиева этимология *табгач* показывает его тюркоязычность, так как слово происходит от древнетюркского *тапагъ* (*тапыгъ* или *тапугъ*) «служба, служение, услужливость», а компонент *ач* есть древний этноним *ас*; *табгач* – это «служивые асы». [10,113] Однако, на наш взгляд, этноним *табгач* сформировался из таких компонентов: *тоба* + *агач* > *тобагач* > *табагач* > *табгач*, где *агач* – дерево, лес, лесные, т.е. «лесные, таёжные *тоба*». Прибавление слова со значением «лес, лесные, таёжные» к этническим названиям не такая редкость. Известны племенные названия: *агач эри* – «лесной мужчина»; *ойин урянхай* (монг. «лесные урянхайцы») – тувинские племена XIII в.; *ыяш* (<*агач*) *тожузу* (букв. лесные тоджинцы) – таёжные тоджинцы-тувинцы, *ыши кижж* (букв. лесной человек) – алтайцы-губалары, т.е. тувинцы, вошедшие в состав алтайцев и т.д. В сохранившихся надписях руническим письмом на территории Тувы, сведение про *табгачей* мы обнаруживаем лишь в памятнике E-11 (в настоящее время хранится в Минусинском музее), найденном у р. Бегре на границе Уюк-Туранской котловины: (3) *bäšjägirmi jašimda tabraç qanqa bardim-a* – тув. *он беи харлыымда (чажымда) табгач хаанга бардым-аа* «С пятнадцати лет я ходил на табгачского хана...» [11,270-273] В представленном отрывке из текста, термин *jašimda* переводится нами как *харлыымда* «возраст». Основа данного слова – более позднее образование в тувинском языке, обозначающее «снег; снежная зима», т.е. количество пройденных зим. Его эквивалент – слово *чаиш* (< *jaš*) «возраст» до сих пор бытует у тувинцев Баян-Ульгийского аймака Монголии. Например: *Каш чажымда сен?* – «Сколько тебе лет?»

Древние исторические контакты, безусловно, служили факторами, влияющими на формирование и развитие языка. О существовании связей древних предков тувинцев с ханьцами и другими китайскими этносами, свидетельствуют сохранившиеся в языке термины. Однако наиболее активно и расширенно термины с китайского языка стали проникать в тувинский язык, в более позднее время, начиная, примерно с XVII в., когда Тува оказалась в вассальной зависимости от Цинской Империи. Немалое количество терминов с китайского, безусловно, попадали в тувинский язык через посредство монгольского языка. В целом, о необходимости исследования взаимовлияния китайского и тюркских языков отмечали известные ученые Баскаков Н.А., Васильев В. П. [12;13] Существуют монографии, раскрывающие источники и виды китайских элементов в современном уйгурском языке. [14;15] Известны труды Шервашидзе И.Н., а также Дыбо А.В., где более детально ими рассматриваются китаизмы в тюркских языках, с датировкой времени и источников заимствования. [16,54-93;17]

Внешние и внутренние факторы, переплетаясь, совокупно отражаются на процессах исторического развития языка. Достаточно большое влияние китайского языка испытали языки монгольского корня. [18] Немалое количество терминов, безусловно, попали в тувинский язык через посредство монгольского языка. Это, такие термины, как:

кит. 算盘 *suānpán* 1. счёты; 2. расчет, замысел; > монг. / бур. *сампан* 'счёты' > тув. *самбын* 1. счёты; 2. инструмент для подсчета суммы;

кит. 褡褢 *dālian* 'переметная сума; перекидной кошель; кошель на поясе' > монг. *даалин*, стп.-мо. *daling* 1. большая переметная сума; 2. дорожный мешок, чемодан; > тув. *даалың* 'большая переметная сума' (перекидывали ее за седлом на спину лошади);

кит. *јау* 'модель, образец' > монг. *zang* 'закон, обычай' > тув. *чаң* 'характер, манера';

кит. *kang* 'сталь' > монг. *yang* 'сталь, булат' ~ тув. *каң* 'сталь' ~ уйг. *гаң* 'сталь';

кит. 面汤 *miàntāng* 'лапшовый отвар' > монг. *бантан*, стп.-мо. *bantang* 1. мучной суп, мучная похлебка; варено; поило; 2. путаница, беспорядок; *бантан хутгах* 'путать, приводить в беспорядок'; *бантан хийх* 1. готовить мучной суп; 2. создавать путаницу, неразбериху > тув. *мандаң* 1. мучная похлебка; 2. беспорядок, бардак; *мандаңнаар* = 'все беспорядочно смешать, устроить путаницу';

Далее, приведем отдельные примеры, иллюстрирующие китайские заимствования в тувинском языке, в том числе в тюркских языках, как установленные ранее тюркологами, так и предполагаемые автором данной статьи:

кит. *даи* 'утро, рассветать' > тув. *даң* 'утро, рассвет, утренняя заря'; кирг. *таң* 'рассвет, утренняя заря';

кит. *ch'a* 'чай' > тув. *шай* 'чай' ~ тюрк. *чай* 'чай';

кит. *choj* + *kāng* 1. чугу́н; 2. металлический сосуд > тув. *шой* 'чугун' ~ тюрк. *чоюн* 'чугун';

кит. *çep* 1) голый, обнажаться; 2) нателный; 3) носить на поясе > тув. *чан+агаиш* > *чанагаиш* 'голый, обнаженный';

кит. *chên* 'истинный, верный' > тув. *шын* 'истинный, верный' ~ тюрк. *чын* ~ *чин* 'истина, истинный';

кит. *chān'si* 'действительно, на самом деле истинный' > тув. *шынчы* 'действительно честный, истинный';

кит. *džen-džu* 'жемчуг' > тув. *чинчи* 1) жемчуг; 2) бусы; ~ тюрк. *инджи* ~ *инджи* 'жемчуг';

кит. *kū* < *k'io* 'песня' > тув. *хөг* 1) веселье; 2) веселая мелодия; ~ тюрк. *küg* ~ *kii* 'песня, мелодия';

кит. *t'aj-tšeng* 'принц' > тув. *тайджы* 'принц' ~ тюрк. *тайшы* 'принц';

кит. *tao-jěn* < *d'áo-dō-ńziěn* 1) ученый, монах, мудрец; 2) князь, учитель > тув. *тойун* 1) монах; 2) знатный человек, мудрец; ~ тюрк. *тойун* ~ *тудун* ~ *турун* 'титул правителя, ученый, мудрец';

кит. *tu-d'uok* 'знамя, флаг' > тув. *тук* 'знамя, флаг' ~ тюрк. *туг* 'знамя, флаг'; хак. *туга* 'ленточка на шаманском жезле';

кит. *tutu-tu-tuok* 'губернатор'; *to-tho* 'правитель области' > тув. *тутук* 'правитель области' ~ тюрк. *ту-туң* ~ *тутук* 'губернатор';

кит. *majpin* 'спокойный' > тув. *тайбың* 'незлобный, мирный, спокойный';

кит. *tan* 'вдыхать' > тув. *тын* = 1. 'дышать, вздыхать'; 2. 'душа'; *тын+(ыш)* 'дыхание' ~ хак. *тын* 'душа' ~ кирг. 1. *тын* 'дыхание, вздох'; 2. *тын* = а) дышать; б) отдыхать; Ср. др.-тюрк. *tin* 'дыхание, дух'. [19,567] Безусловно, это исконный тюркизм, имеющийся во всех родственных языках.

кит. *hā* 'какой?', 'зачем?'; *hāgu* 'почему?' > тув. *чйге* < *чй+ге* 'что+зачем?';

кит. *hā* 'река' > тув. 1. *хем* 'река'; 2) *Улуг-Хем* 'Енисей' (букв Великая река);

кит. *tszide* = 'казнить, запороть до смерти' > тув. *ишидер* = 1. *устар.* запороть; наказать строго по правилам'; 2. *совр.* 'вынести приговор';

Займствованные слова, попадая в язык-реципиент, безусловно, не остаются в статично неизменном виде. Происходят изменения в соответствии с правилами, существующими в языке. В результате длительного бытования они сужают или же расширяют первоначальные значения. Вместе с тем, как свидетельствуют очевидные факты, отдельные слова в тувинском языке, принятые считать заимствованиями с китайского, в корне являются исконными тюркизмами. Это, например, такие термины, как: тув. *башкы* 1. учитель; 2. буддийский монах ~ тюрк. *башиы* ~ *баксы* 'сказитель' < кит. *po-shi* ~ *pák-s* ~ *pák-dzi* 'мастер, учитель'. В данном случае, есть корневая лексема, являющаяся основой формирования рассматриваемого слова. Это сущ. *ба(з)и* 'голова, глава'; *башкы* 'человек, который возглавляет, очень мудро руководит; дает умные наставления, советы'. Есть термины в тувинском языке, имеющие тот же корень: *баштыг* 'умный, сообразительный, рассудительный'; *баштър* 'командовать, руководить, возглавлять'; *баштың* 'вождь'; *баштак* 'шутливый (с умом)' и т.д. В целом, рассматриваемое слово является исконным тюркизмом. Далее, др.-тюрк. *burhan* ~ *burqan* 'Будда' ~ тув. *бурган* 'Будда' < кит. *fo+han* > *fo-xan*'; Вполне возможно, что данное слово также имеет исконно тюркское происхождение и образовалось от сочетания таких терминов: *börü* «волк»+*kan* «верховный правитель». Известно, *börü* служило тотемным животным – предком покровителем древних, синих тюрков.

В целом, заимствования с китайского языка сыграли роль в развитии лексико-семантической системы тувинского языка. Для полноты раскрытия рассматриваемой проблемы, безусловно, требуется более детальное ее исследование.

Сокращенные термины и названия языков

- букв. – буквально
- бур. – бурятский язык
- др.-тюрк. – древнетюркский язык
- кирг. – киргизский язык
- монг. – монгольский язык
- совр. – современный язык
- стп.-мо. – старописьменный монгольский язык

- тюрк. – тюркский язык
- уйг. – уйгурский язык
- хак. – хакасский язык

Литература

1. СымаЦянь. *Исторические записки: («Шицзи»): Т. VII.* (Пер. с кит., предисл. Р. В. Вяткина). М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1996
2. Ядринцев, Н. М. *Сибирские инородцы, их быт и современное положение : этнографические и статистические исследования с приложением статистических таблиц.* – СПб., 1891.
3. Рижский М.И. *Из глубины веков.* – Иркутск, 1965.
4. Киселев С.В. *Древняя история Южной Сибири.* – М., 1951.
5. Потапов Л.П. *Заметка о происхождении челканцев – лебедицев // Бронзовый и железный век Сибири – Новосибирск, 1974.*
6. Доржу Ч.М. *К вопросу о происхождении просодического явления в фонологической системе тувинского языка – Вестник Северо-восточного федерального университета имени М.К.Аммосова. Том 10, №3, 2013 – Сс.48-53.*
7. Гумилев Л.Н. *Тысячелетие вокруг Каспия.* М., 2002.
8. Филлипс Э.Ф. *Монголы. Основатели истории великих ханов.* – М., 2003.
9. Махмуд ал-Каизари. *Диван Лугатат-Турк // Перевод, предисловие и комментарии З.-А. М. Ауэзовой; индексы составлены Р. Эрмерсом.* – Алматы: Дайк-Пресс, 2005.
10. Закиев М.З. *Происхождение тюрков и татар.* 2003.
11. Кормушин И.В. *Тюркские Енисейские эпитафии. Тексты и исследования.* М.:Наука.1997; С.270-273.
12. Баскаков Н.А. *К проблеме китайских заимствований в тюркских языках – В сб. «Turcica et Orientalia. Studies in honour of Gunnar Jarring on his eightieth birthday» - Istanbul, 1987.*
13. Васильев В. П., «Об отношении китайского языка к средне-азиатским» - // *Министерства Народного Просвещения, IX, 1972.*
14. Новгородский В. И. «Китайские элементы в уйгурском языке». М., 1951.
15. Рахимов Т. Р. «Китайские элементы в современном уйгурском языке». М., 1970.
16. Шервашидзе И.Н. *Фрагмент общетюркской лексики: заимствованный фонд. Вопросы языкознания. 1989, №2.*
17. Дыбо А.В. *Лингвистические контакты ранних тюрков. Лексический фонд.* -М.,2007;
18. Дамдинова Б-Х. В. *Китайские заимствования в монгольских языках (На материале современного монгольского и бурятского литературного языков) АҚД филологических наук. Улан-Удэ –2007.*
19. *Древнетюркский словарь.* -Л., 1969.